

LOS INMIGRANTES Y SUS DERECHOS COMO CONSUMIDORES Y USUARIOS



IMMIGRANTS AND
THEIR RIGHTS AS CONSUMERS
AND USERS

LES IMMIGRANTS ET
LEURS DROITS EN TANT
QUE CONSOMMATEURS
ET UTILISATEURS



Consumidores en Acción



ESPAÑOL



ENGLISH



FRANÇAIS

LOS INMIGRANTES Y SUS DERECHOS COMO CONSUMIDORES Y USUARIOS

IMMIGRANTS AND THEIR RIGHTS AS CONSUMERS AND USERS

LES IMMIGRANTS ET LEURS DROITS EN TANT QUE CONSOMMATEURS ET UTILISATEURS

FACUA tiene entre sus principios de funcionamiento éticos el contribuir a facilitar la integración de los ciudadanos procedentes de otros países que llegan a España para trabajar y poder mejorar sus condiciones de vida y las de sus familias. Por ello, la organización ha asumido entre sus actuaciones el trabajar por el fomento de la información y el asesoramiento a los inmigrantes, en relación a sus derechos como consumidores y usuarios. FACUA desea que los ciudadanos inmigrantes conozcan sus derechos y obligaciones y eviten ser víctimas de engaños y fraudes. Para ello, ha elaborado esta publicación en la que se ofrece una información pormenorizada sobre aquellos servicios que son utilizados habitualmente por este colectivo, así como otros que suelen ser la primera toma de contacto entre las personas que vienen de otro país y la sociedad española.

Todo ello, con la finalidad de dar respuestas a los problemas que más comúnmente encuentran los consumidores y usuarios en dichas materias, de forma tal que la integración de este colectivo en la sociedad se realice desde un pleno conocimiento -y por tanto exigencia- de todos los derechos que les corresponden.

FACUA desea que los ciudadanos inmigrantes conozcan sus derechos y obligaciones y eviten ser víctimas de engaños y fraudes

Within FACUA's ethical work principles is the aim to help integrate citizens from other countries who arrive in Spain to work and improve their living conditions for themselves and for their families. For this reason, the organisation has taken on the task of providing information and advice to immigrants, in relation to their rights as consumers and users. FACUA wants immigrant citizens to know their rights and obligations and avoid being victims of deception and fraud. For this reason, it has created this publication which offers detailed information about services that this group frequently uses, as well as others

which are usually the first port of call for both people who come from other countries and Spanish people.

Because of all of this, with the aim of providing answers to problems that consumers commonly encounter and so that the integration of this collective into society is carried out with a full understanding and the demand of all of the rights that they have.

FACUA wants immigrant citizens to know their rights and obligations and avoid being victims of deception and fraud

Parmi ses principes d'éthique, il tient à cœur à FACUA de faciliter l'intégration des citoyens d'autres pays qui viennent en Espagne pour travailler à améliorer leurs conditions de vie ainsi que celles de leurs familles. Par conséquent, l'organisation assume la responsabilité d'informer et de conseiller les immigrants sur leurs droits en tant que consommateurs et utilisateurs. FACUA souhaite que les citoyens immigrés prennent connaissance de leurs droits et obligations pour éviter qu'ils ne soient victimes d'escroqueries et de fraudes. L'organisation a donc rédigé cette publication pour fournir des informations détaillées sur les services qui sont couramment utilisés par cette collectivité, ainsi que d'autres qui sont souvent le premier contact entre les gens qui vien-

nent d'un autre pays et notre société.

FACUA souhaite que les citoyens immigrés prennent connaissance de leurs droits et obligations pour éviter qu'ils ne soient victimes d'escroqueries et de fraudes

Tout cela, dans le but d'apporter des réponses aux problèmes les plus couramment rencontrés par les consommateurs et les utilisateurs dans ces domaines, de sorte que l'intégration de ce groupe au sein de la société soit rendue possible grâce à la connaissance de tous leurs droits.

TARJETAS DE PREPAGO PARA LLAMADAS INTERNACIONALES

PREPAID CARDS FOR INTERNATIONAL CALLS

CARTES TÉLÉPHONIQUES PRÉPAYÉES POUR LES APPELS TÉLÉPHONIQUES INTERNATIONAUX

Uno de los canales más utilizados en las comunicaciones efectuadas por inmigrantes son las tarjetas prepago para llamadas internacionales.

Actualmente existe en el mercado una importante cantidad de tarjetas de este tipo que si bien presentan similares características, poseen aspec-

tos diferenciales importantes que deben ser tenidos en cuenta. Así, a la hora de adquirir las mismas, hay que prestar especial atención a los siguientes aspectos:

- La cantidad de minutos que cada tarjeta ofrece al destino concreto al que se quiera llamar, toda vez que cada tarjeta dispone de una serie de minutos que varían en función del país al que se deseen realizar las llamadas.
- El plazo de validez de la tarjeta: normalmente cada tarjeta tiene asociado un plazo de validez máximo desde que se realiza el primer uso y, una vez expirado el mismo, queda inutilizada.
- El cobro del coste por día transcurrido, toda vez que algunas tarjetas van restando saldo (y con ello minutos) cada día, aunque no se haga uso alguno de las mismas.

Uno de los aspectos más problemáticos que plantean este tipo de tarjetas está relacionado con el número de acceso que hay que marcar para poder usarlas antes de marcar el código PIN asociado a cada tarjeta y el número de destino. Así, cabe diferenciar tres tipos de acceso:

- Acceso gratuito: la llamada se hace a un número gratuito, implicando este hecho la disponibilidad de una menor cantidad de minutos.
- Acceso local: el cliente paga la llamada (al coste del número al que se llama, que habitualmente es un número local ó 901), disponiendo con ello de una cantidad mayor de minutos que en el caso de acceso gratuito.
- Acceso móvil: permite realizar la llamada desde un número móvil.

Hay que prestar atención a aspectos determinantes para decantarse por una u otra tarjeta prepago internacional

Como resumen, se puede concluir que, si bien el mercado ofrece una gran variedad de tarjetas de prepago para llamadas internacionales, hay que prestar atención a algunos aspectos que pueden ser determinantes para decantarse por una u otra opción.

One of the most popular methods of communication used by immigrants is prepaid cards for international calls.

At the moment there are a significant number of these cards on the market that appear to be very similar but they actually have quite different qua-





Attention must be paid to certain features that could determine which option is more suitable amongst prepaid cards

lities which should be taken into account. When buying one of these cards, it is important to pay special attention to the following features:

- The number of minutes offered to the destination that you wish to call. Every

card offers a number of minutes that vary depending to the country that you wish to call.

- The time that the card is valid for. Normally each card is valid for a certain amount of time from the moment it is first used and, once it has expired, it is unusable.
- The daily charge. Some cards reduce your credit (and with it minutes) every day, even though you haven't used it.

One of the most problematic features of this type of card is the access code that you have to enter before entering the card's PIN number and before being able to make a call. It is worth mentioning the three different types of access codes:

- Free access: the call is made to a free number, meaning that there are then fewer minutes available.
- Local access: the client pays for the call (at the cost of the number called, which is usually a local number or 901), meaning that are a greater number of minutes than in the case of free access.
- Mobile access: allows calls to be made from a mobile phone.

To sum up, it can be concluded that even though there is a good choice of prepaid cards for international calls on the market, attention must be paid to certain features that could determine which option is more suitable.

Pour pouvoir réaliser des appels téléphoniques internationaux, l'un des moyens de communication le plus utilisé par les immigrants sont les cartes prépayées.

Actuellement, il y a sur le marché un nombre assez important de cartes de ce type qui se ressemblent mais présentent d'importants aspects différents à prendre en considération. Au moment de l'achat, il faut faire particulièrement attention aux aspects suivants:

- Le nombre de minutes que chaque carte offre pour chaque destina-

tion, puisque chaque carte offre un nombre de minutes variable selon le pays vers lequel la communication téléphonique est établie.

- La durée de validité de la carte: chaque carte a généralement une période de validité maximale depuis la première utilisation et une fois expirée, la carte devient inutilisable.
- Le coût par jour écoulé. Il y a en effet des cartes dont le solde restant de minutes diminue de jour en jour, même si on ne l'utilise pas.

L'une des questions la plus problématique pour ce type de carte est liée au numéro d'accès qu'il faut composer avant de composer le code PIN associé à chaque carte et le numéro de destination. Ainsi, on peut distinguer trois options d'accès:

- Accès gratuit: on utilise un numéro sans frais mais cela implique un nombre moins élevé de minutes offertes.
- L'accès local: le client paye l'appel (généralement au coût d'un appel local ou au 901), et dispose d'un plus grand nombre de minutes que dans le cas de l'accès gratuit.
- L'accès mobile: le client peut effectuer la communication depuis un numéro de téléphone portable.

Il faut faire attention à certains aspects qui peuvent être décisifs au moment d'opter pour l'une ou l'autre option de carte téléphonique prépayée

En résumé, bien que le marché offre une grande variété de cartes téléphoniques prépayées pour les communications internationales, il faut faire attention à certains aspects qui peuvent être décisifs au moment d'opter pour l'une ou l'autre option.

SERVICIOS BANCARIOS

BANK SERVICES

SERVICES BANCAIRES

Apertura de una cuenta corriente

Opening a current account

Ouverture d'un compte courant

En España existen dos tipos de cuentas para extranjeros: para extranjeros residentes y para no residentes.

Las cuentas de residentes y no residentes suelen tener servicios, comisiones y precios idénticos

Los no residentes deberán presentar el pasaporte o el documento nacional de identidad del país de origen. Antes de que transcurran quince días desde la apertura de la cuenta corriente deberá acreditar su condición de no residente presentando un

certificado de no-residencia, que se puede obtener en las dependencias de la Policía Nacional. En el caso de que se haga residente debe notificárselo a la entidad, así como darle una copia de la tarjeta de residencia.

Los residentes podrán abrir la cuenta corriente presentando su tarjeta de residencia.

En principio, las cuentas de residentes y no residentes suelen tener servicios, comisiones y precios idénticos. Si alguna entidad cobra más por tener una cuenta de no-residente, si bien es legal, sería conveniente cambiar de entidad.

In Spain there are two types of accounts for people from overseas: those for foreign residents and those for non-residents.

Non-residents should bring their passport or national identification papers from their country of origin. Before fifteen days pass since the opening of the current account they should prove themselves as a non-resident by presenting a non-resident certificate. The non-resident certificate can be obtained in the National Police office. If they then become a resident they should notify the bank by providing a copy of the residency card.

Residents can open a current account by presenting their resident card.

In principle, the accounts of residents and non-residents usually have the same services, commissions and prices. If a bank charges more for the account of a non-resident, even if it's legal, it would be advisable to change banks.

In principle, the accounts of residents and non-residents usually have the same services, commissions and prices

En Espagne, il existe deux types de comptes pour les étrangers : pour les résidents étrangers et pour les non-résidents.

Les étrangers non-résidents doivent présenter leur passeport ou carte d'identité nationale de leur pays d'origine. Au plus tard quinze jours après l'ouverture du compte courant, les étrangers doivent prouver leur statut de



Les comptes des résidents et non-résidents ont souvent des services, des commissions et des prix qui sont identiques.

non-résident à l'appui d'un certificat de non-résidence, disponible dans les succursales de la Police Nationale. Dans le cas où l'immigrant deviendrait résident, il doit le communiquer à sa banque et fournir une copie de sa carte d'identité.

Les résidents peuvent ouvrir un compte bancaire avec la carte de résident.

En principe, les comptes des résidents et non-résidents ont souvent des services, des commissions et des prix qui sont identiques. Si une banque demande des frais plus élevés que ses concurrentes pour pouvoir ouvrir un compte non-résident, bien que légal, il est toutefois conseillé de changer de banque.

Envío de dinero al extranjero

Sending money abroad

Transfert d'argent à l'étranger

El envío de dinero a sus países de origen es una de las operaciones más habituales que realizan las personas inmigrantes.

El mercado ofrece varias posibilidades para realizar la operación indicada. Sin embargo, es evidente que un conocimiento apropiado de las mismas ayudará a una elección más adecuada de acuerdo a los intereses de cada caso específico, así como a realizar las acciones pertinentes para resolver cualquier tipo de conflicto que se pudiera generar de las distintas operaciones.

One of the operations most commonly carried out by immigrants is sending money back to their country of origin.

The market offers various different ways to carry out this operation. However, it is clear that an appropriate understanding of them will help to make the best choice according to the particular priorities of each case, as well as helping to carry out the relevant action in order to resolve any disputes that these different operations can generate.

Une des opérations les plus courantes effectuées par des immigrants est le transfert d'argent vers leur pays d'origine.

Le marché offre de nombreuses possibilités pour l'opération en question. Cependant, il est évident qu'une bonne connaissance permettra de faire un choix plus approprié en fonction des intérêts recherchés dans chaque cas particulier et également d'entreprendre les actions adéquates pour résoudre les conflits qui pourraient éventuellement se poser au cours de certaines opérations bancaires.

Compañías de transferencias de dinero

Money transfer companies

Sociétés de transfert d'argent

Es importante dotar de una seguridad adicional el envío de dinero (uso de claves o preguntas secretas) para evitar problemas

Las compañías de transferencia de dinero aceptan dinero en efectivo en oficinas al público o permiten transferir dinero por Internet o por teléfono utilizando una tarjeta de débito o de crédito. El usuario avisa de que ha mandado el dinero y los receptores lo recogen en la agencia local de su país.

Estas transferencias son las más rápidas. En algunos casos en un par de horas el destinatario ya puede disponer de la cantidad, aunque por contrapartida son las más costosas cobrando habitualmente un porcentaje del monto transferido.

En este tipo de agencias, se permite el pago en metálico a la persona beneficiaria, por lo que es importante dotar de una seguridad adicional el envío (uso de claves o preguntas secretas), ya que desde FACUA se ha detectado algún caso en el que la oficina a la que se remitía el dinero no cumplía con todas las condiciones de seguridad y no se entregaba la cantidad enviada a un tercero.

Companies that transfer money accept cash in their public offices or can transfer money by Internet or by phone using a debit or a credit card. The user tells the receiver that they have sent the money and they then collect it in their country's local agency.

These are the fastest transfers. In some cases the payee can access the

It is important to provide additional security to the shipment (codes or secret questions)

money in a matter of hours, although on the other hand they are also the most expensive as a percentage of the quantity transferred is usually charge.

These agencies allow cash payment



	Germany	70	1.1
	France	28	1.4
	Canada	47	3.7
	Netherlands	19	4.8
	Switzerland		
	Sweden		
	Taiwan		



United Kingdom

1000 / 1000

10.000



Germany

1 / 10, 2000

1.200



China

1.200



France

1.200



Canada

1.200

to the beneficiary, so it is important to provide additional security to the shipment (codes or secret questions), since FACUA has detected many cases in which the recipient office did not had all due security conditions and did not provide the amount sent to a third party.

Les sociétés de transfert d'argent acceptent de l'argent liquide dans les bureaux ouverts au public. La possibilité de réaliser le transfert d'argent en ligne ou par téléphone en utilisant une carte de débit ou carte de crédit est également possible. Une fois l'argent envoyé, l'utilisateur du service en informe le destinataire pour qu'il aille le retirer à l'agence locale de son pays d'origine.

Il est important dans ce cas de prémunir le transfert d'une sécurité supplémentaire (telle que l'utilisation d'un mot de passe ou de questions secrètes)

Ces transferts sont les plus rapides.

Dans certains cas, le destinataire peut recevoir l'argent en quelques heures, mais le coût du virement est alors plus élevé puisqu'un pourcentage de la somme envoyée est généralement retenu.

Dans ce type d'agence, la réalisation du paiement en espèces du bénéficiaire

est permise. Il est important dans ce cas de prémunir le transfert d'une sécurité supplémentaire (telle que l'utilisation d'un mot de passe ou de questions secrètes), car FACUA a déjà détecté quelques situations dans lesquelles l'agence n'a pas rempli tous les critères de sécurité et le destinataire n'a finalement pas reçu la somme virée.

Transferencia bancaria internacional

International bank transfer

Virement bancaire international

Se trata del modo tradicional de enviar dinero al extranjero. Es bastante más económico que el anterior, aunque como contrapartida es mucho más lento.

Una transferencia de este tipo puede tardar hasta tres semanas, aunque el promedio suele ser menor.

Para este tipo de transferencia es necesario tener identificado adecuadamente al beneficiario, así como el banco extranjero al cual le va a llegar el dinero. En este sentido, es adecuado dejar claros una serie de datos antes de realizar la transferencia.

En principio, se debe conocer el nombre de la entidad bancaria a la cual se le va a remitir el dinero, así como la dirección completa del banco o sucursal y el BIC que utiliza. El BIC es un código de identificación bancaria que difiere según el país al que se esté enviando el dinero. Si se transfiere en Europa es necesario el número IBAN.

Es importante tener en cuenta que existe un arancel para toda transferencia internacional

A continuación hay que facilitar los datos del destinatario (nombre completo, número de cuenta y dirección).

Con esta información ya se puede realizar la transferencia (es importante tener en cuenta que existe un arancel para toda transferencia internacional).

Después de realizar la transferencia, es recomendable solicitar una confirmación, ya que recoge la información necesaria para seguir el rastro de la misma. Asimismo, hay que pedir que la entidad beneficiaria envíe un fax o correo electrónico confirmando la recepción de los fondos.

This refers to the traditional way of sending money abroad. It is more economical than the previous method, although the process is also much slower. This type of transfer can take up to three weeks, although the average is usually less.

For this type of transfer it is necessary to have adequate identification of the receiver, as well as the bank abroad that the money will arrive with. In this sense, it is necessary to make sure that certain information is clear before carrying out the transfer.

In principle, the name of the bank that you are going to send the money to should be known, as well as the complete address of the bank or the branch and the BIC that they use. The BIC is the code that identifies the bank and differs according to the country that you are sending money to. If it is transferred in Europe the IBAN number is needed.

The next step is to provide the details of the payee (full name, account number and address). With this information you can now make a transfer (it is important to be aware that there is a tariff for all international transfers).

It is important to be aware that there is a tariff for all international transfers

After making a transfer, it is recommended to ask for confirmation, so that it can be tracked. Likewise, it is important to ask that the recipient bank sends a fax or an email confirming that the funds have been received.





Il est important de noter que tous les transferts internationaux comportent des tarifs

Il s'agit de la façon la plus traditionnelle d'envoyer de l'argent à l'étranger. Bien que beaucoup moins cher qu'auparavant, ce mode de transfert est beaucoup plus lent que celui présenté

dans la section précédente.

Un transfert de ce type peut prendre jusqu'à trois semaines, bien que la moyenne des délais soit généralement plus courte.

Pour ce type de transfert, il est nécessaire de bien identifier le bénéficiaire ainsi que la banque étrangère qui va recevoir l'argent. Ainsi, il convient de préciser un certain nombre de données avant le transfert.

En principe, il est nécessaire de connaître le nom de la banque à laquelle l'argent est envoyé et l'adresse complète de la banque ou de la succursale ainsi que le code BIC utilisé. Le BIC est un code d'identification bancaire qui varie en fonction de chaque pays. Pour effectuer des transferts en Europe, il est obligatoire d'utiliser le numéro IBAN.

Il faut ensuite fournir des détails du bénéficiaire (nom, numéro de compte et l'adresse.)

Une fois toutes ces informations réunies, le transfert peut être effectué (il est important de noter que tous les transferts internationaux comportent des tarifs).

Après avoir effectué le transfert, il convient de demander une confirmation, étant donné que celle-ci reprend une série d'informations utiles pour faire le suivi du virement. Il faut ainsi demander à l'entité bénéficiaire d'envoyer un fax ou un e-mail confirmant la réception des fonds.

ENVÍO DE PAQUETES AL EXTRANJERO

SENDING PACKAGES ABROAD

ENVOI DE COLIS À L'ÉTRANGER

El envío de paquetes o mercancías al extranjero se puede realizar a través de los siguientes medios:

- Transporte terrestre.
- Transporte aéreo.
- Transporte marítimo.

Cada uno de estos medios de transporte cuenta con su propia normativa reguladora en la que se determina la responsabilidad del transportista en el supuesto de pérdida, avería o deterioro del paquete o carga. Además, también se determina cómo se procederá a realizar el cálculo de la indemnización en caso de pérdida o deterioro del paquete (se calcula por el peso) y el límite máximo de la responsabilidad del transportista, es decir, el importe máximo de la indemnización a abonar por el transportista al cliente en estos supuestos.

Si el paquete tiene un valor económico importante, lo mejor es realizar una declaración de valor o contratar un seguro que, aunque suponga tener que asumir un coste adicional, al usuario le va a garantizar que en caso de pérdida o deterioro del paquete se le reintegrará su valor total.

Si el paquete tiene un valor económico importante, lo mejor es realizar una declaración de valor o contratar un seguro

Sending packages or merchandise abroad can be done via the following methods:

- Ground transportation.
- Air transportation.
- Sea transportation.

Each of these methods of transport has their own regulatory laws in which they determine the responsibilities of the transporter in the event of a lost or damaged package or merchandise. Also, they determined how to calculate the compensation in the case of a lost or damaged package (calculated by the weight) and the upper limit of responsibility of the carrier, in other words, the maximum amount of compensation that the carrier can award the client under these circumstances.

If the package is of significant economic value, the best thing to do is to make a declaration of value or to take out insurance

If the package is of significant economic value, the best thing to do is to make a declaration of value or to take out insurance which, although an additional cost, will guarantee the user in the instance of loss or damage to the package and repay the full value.



L'envoi de paquets ou de marchandises à l'étranger peut être effectué grâce aux moyens de transport suivants:

- Le transport terrestre.
- Le transport aérien.
- Le transport maritime.

Chacun de ces moyens de transport a ses propres réglementations servant à déterminer la responsabilité du transporteur en cas de perte, de dommage ou de détérioration du colis ou de la marchandise. En outre, ces réglementations établissent des règles pour déterminer comment procéder au calcul de l'indemnisation en cas de perte ou de dommages causés lors du transport du colis (estimée en poids) et la limite maximale engageant la responsabilité du transporteur, c'est-à-dire le montant maximal des indemnités payées par le transporteur au client à l'occurrence.

S'il s'agit d'un colis avec une valeur économique importante, il est préférable de faire une déclaration de valeur ou contracter une assurance, même si cela signifie prendre en charge un coût supplémentaire. Au moins, en cas de perte ou de dommages, la valeur totale du colis sera remboursée à l'utilisateur du service.

S'il s'agit d'un colis avec une valeur économique importante, il est préférable de faire une déclaration de valeur ou contracter une assurance

ARRENDAMIENTO (ALQUILER) DE VIVIENDA

RENTING PROPERTY

LOCATION D'UN LOGEMENT

Una vez llegados a España, uno de los principales problemas para el inmigrante es el acceso a una vivienda. En la gran mayoría de los casos se utiliza el contrato de alquiler de vivienda para cubrir esta primera necesidad.

El contrato de alquiler de vivienda es un acuerdo, generalmente por escrito, entre el propietario de la vivienda y el futuro inquilino donde básicamente tiene que recogerse el objeto del alquiler, la identidad de los contratantes, identificación de la vivienda, duración del contrato, renta inicial y demás cláusulas que las partes pacten.

En el contrato de arrendamiento de vivienda hay que distinguir a dos personas: el arrendador y el arrendatario.

La renta sólo podrá ser actualizada en la fecha en que se cumpla cada año de vigencia del contrato en los términos pactados por las partes

Arrendador suele ser el dueño de la vivienda que pone a disposición de una persona a cambio de una cuota (normalmente mensual).

El **arrendatario** es la persona que va a vivir en el piso y tendrá como obligación principal el pago de una cuota.

Antes de comenzar a habitar el piso se debe firmar el contrato. Normalmente se suele exigir una fianza (un mes de renta), además de indicar un avalista como garantía de pago.

La renta tendrá la cuantía que libremente acuerden propietario e inquilino y, salvo pacto en contrario, se pagará por meses, dentro de los siete primeros días de cada mes.

Durante la vigencia del contrato la renta sólo podrá ser actualizada por el arrendador o el arrendatario en la fecha en que se cumpla cada año de vigencia del contrato, en los términos pactados por las partes. En defecto de pacto expreso, el contrato se actualizará aplicando a la renta correspondiente a la anualidad anterior la variación porcentual experimentada por el índice general nacional del sistema de Índices de Precios de Consumo en un período de doce meses inmediatamente anteriores a la fecha de cada actualización, tomando como mes de referencia para la primera actualización el que corresponda al último índice que estuviera publicado en la fecha de celebración del contrato, y en las sucesivas, el que corresponda al último aplicado.

La duración del alquiler será pactada por las partes. Si fuera inferior a cinco años, se prorrogará obligatoriamente por plazos anuales hasta un mínimo de tres años, salvo que el inquilino manifieste que no quiere renovarlo.

El arrendamiento se extingue por las siguientes causas:

- Pérdida de la vivienda por causa no imputable al propietario.
- Declaración de ruina de la vivienda.

El propietario podrá resolver el contrato de arrendamiento por cualquiera de las siguientes causas:

- Impago de la renta por el inquilino.
- Impago de la fianza o de sus actualizaciones.

- Subarriendo o cesión sin consentimiento.
- Causar el inquilino daños en la vivienda o realizar obras sin consentimiento del propietario.
- Realizar el inquilino en la vivienda actividades molestas, insalubres, nocivas, peligrosas o ilícitas.
- Dejar de destinar el inquilino la finca arrendada a vivienda permanente del mismo.
- Incumplir el inquilino cualquier otra obligación que haya asumido en el contrato, a menos que el propietario prefiera exigir el cumplimiento de dicha obligación y continuar con el contrato.

El inquilino podrá resolver el arrendamiento en los siguientes casos:

- Si el propietario no hace las reparaciones necesarias para conservar la vivienda habitable.
- Si el propietario perturba de hecho o de derecho la utilización de la vivienda.

Es habitual en el colectivo de inmigrantes que se hagan subarriendos, es decir, un arrendatario alquila habitaciones a otras personas. Esto es legal, pero es necesario el consentimiento por escrito del arrendador. El precio del subarriendo no podrá exceder en ningún caso del que corresponde al arrendamiento.

Las reparaciones necesarias en la vivienda para conservarla en condiciones de habitabilidad de servir al uso convenido debe hacerlas el propietario, salvo que los daños hayan sido causados por el inquilino, y sin que por ello pueda elevar la renta. El inquilino está obligado a soportar las obras de reparación, pero si éstas duran más de veinte días tendrá derecho a una reducción de la renta proporcional a la parte de la vivienda de la que se haya visto privado temporalmente por dichas obras. El inquilino tiene la obligación de comunicar al propietario lo antes posible la existencia de deterioros y permitir al propietario que compruebe los daños por sí o por medio de un técnico. Las pequeñas reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario de la vivienda deberá hacerlas el inquilino.

Las pequeñas reparaciones que exija el desgaste por el uso ordinario de la vivienda deberá hacerlas el inquilino

La realización de actividades molestas, insalubres, nocivas, peligrosas o ilícitas en la vivienda es causa de resolución del contrato

En caso de impago de las cuotas, el arrendador puede iniciar un procedimiento de desahucio que es un procedimiento judicial cuyo objeto es expulsar al arrendatario de la vivienda por falta de pago para que el propietario pueda volver a disponer de su uso, bien para su disfrute propio,

bien para alquilarla de nuevo. Se tramita mediante un procedimiento breve, en el que sólo hay que demostrar que existe un contrato de arrendamiento y que no se está pagando la renta acordada según lo pactado. La Ley, además, permite la acción de desahucio con la reclamación de las rentas debidas, cualesquiera que sean. El desahucio únicamente se plantea para reclamar el desalojo. Por lo tanto, en este juicio no se pueden plantear otras cuestiones.

Si antes de la celebración del procedimiento el inquilino paga al propietario o pone a su disposición el importe de las cantidades reclamadas y el de las que deba, puede evitar el desahucio. Pero si el arrendatario ya evitó el desahucio en otra ocasión esto no es posible, es decir, el segundo desahucio es inevitable.

Si la comunidad de propietarios se queja al propietario de la vivienda de que el inquilino realiza actividades molestas o insalubres en la vivienda, el arrendador deberá comunicar al inquilino las quejas de la comunidad y procurar que no vuelva a suceder. De lo contrario, podrá acogerse a la Ley, ya que la realización en la vivienda de actividades molestas, insalubres, nocivas, peligrosas o ilícitas es causa de resolución del contrato de arrendamiento.

Si fallece el arrendatario de una vivienda, podrán subrogarse a este contrato las siguientes personas:

- El cónyuge del arrendatario que al tiempo del fallecimiento conviviera con él.
- La persona que hubiera venido conviviendo con el arrendatario de forma permanente en análoga relación de afectividad a la de cónyuge, con independencia de su orientación sexual, durante, al menos, los dos años anteriores al tiempo del fallecimiento, salvo que hubieran tenido descendencia en común, en cuyo caso bastará la mera convivencia.
- Los descendientes del arrendatario que en el momento de su fallecimiento estuvieran sujetos a su patria potestad o tutela, o hubiesen convivido habitualmente con él durante los dos años precedentes.

- Los ascendientes del arrendatario que hubieran convivido habitualmente con él durante los dos años precedentes a su fallecimiento.
- Los hermanos del arrendatario en quienes concurra la circunstancia prevista en la letra anterior.
- Las personas distintas de las mencionadas en las letras anteriores que sufran una minusvalía igual o superior al 65 por 100, siempre que tengan una relación de parentesco hasta el tercer grado colateral con el arrendatario y hayan convivido con éste durante los dos años anteriores al fallecimiento.

El que tenga derecho a continuar como arrendatario deberá notificar por escrito al propietario dentro de los tres meses siguientes a la muerte del arrendatario que se ha producido el fallecimiento y quién es la persona que se subrogará en el arrendamiento, indicando la relación de parentesco con el inquilino. A la notificación deberá acompañar un certificado de defunción del Registro Civil y cualquier prueba que acredite que cumple los requisitos que establece la Ley para la subrogación.

Once in Spain, one of the main problems for immigrants is accessing property. In the majority of cases a contract for renting property is used to cover this basic essential.

The contract for renting a property is an agreement, generally in writing, between the owner of the property and the future tenant where they essentially have to define the property to be rented, the identity of the contractors, its identification, duration of the contract, initial rent and other clauses that the parties agree on.

In the contract for renting a property two people need to be defined: the landlord and the tenant.

The **landlord** is normally the owner of the house who is at the disposal of someone in exchange for a fee (usually monthly).



Y en prueba de conformidad, ambas partes firman
mismo lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

EL ARRENDADOR.



RUE: ITPAJD -EH4101-2013/17273 Fecha pres.:
Por autoliquidación del Impuesto sobre
V Actos Jurídicos Documentados cor-
responde conservar copia

The **tenant** is the person who is going to live in the flat with the principle obligation of paying the fee.

The rent can only be updated on the date that the contract came into effect each year, in the terms agreed by the parties

Before beginning to live in the flat the contract must be signed. Normally a deposit is required (one month's rent), as well as indicating a guarantor to guarantee the payment.

The rent will be the amount that the owner and the tenant freely agree and, unless the agreement that says to the contrary, it will be paid monthly, within the first seven days of each month.

For the duration of the contract the rent can only be updated by the landlord or the tenant on the date that the contract came into effect each year, in the terms agreed by the parties. In the absence of a specific agreement, the contract will be updated by applying to the corresponding rent from the previous annual payment the variation in percentage by the general national index experienced by the Consumer Price Index during a period of twelve months immediately before the date of each update. To calculate it, the month which corresponds to the last index that was published on the date that the contract was signed is taken as a reference, and in the following ones, the one that corresponds to the last month applied.

The duration of the rent will be agreed by both parties. If it is less than five years, it will be obligatorily extended by annual periods until a minimum of three years, unless the tenant indicates that he does not want to renew it.

The lease will be terminated for the following reasons:

- Loss of the property for reasons that are not attributed to the owner.
- Declaration of property being in a state of ruin.

The owner can terminate the rental contract for any of the following reasons:

- The tenant not paying the rent.
- Not paying the deposit or its updates.
- Subletting or giving up the property without consent.
- The tenant causing damage to the property or carrying out building work without consent of the owner.
- The tenant carrying out offensive, insanitary, harmful, dangerous or illegal activities.

- The tenant not inhabiting the property as their permanent home.
- The tenant not carrying out any other obligation that has been specified in the contract, unless the owner prefers to demand the completion of said obligation and continue with the contract.

The tenant can terminate the rental contract for the following reasons:

- If the owner does not make necessary repairs to keep the property habitable.
- If the owner disrupts in law or in practice the use of the property.

It is common amongst immigrants that they sublet, in other words, a tenant rents rooms to other people. This is legal, but written consent from the landlord is necessary. The price of the sublet cannot exceed that which corresponds to the rent.

Repairs necessary to keep the property habitable should be carried out by the owner, unless the damage has been caused by the tenant, and without being used as a reason for increasing the rent. The tenant is obliged to put up with repair work, but if it last more than twenty days they have the right to demand a reduction in rent proportional to the part of the property that has become temporarily unusable because of said works. The tenant is obliged to tell the owner about damage as soon as possible and allow the owner or a technician to check the damage themselves. Small repairs that come about through ordinary use of the property should be carried out by the tenant.

In the instance of not paying the rent, the landlord can begin a process of eviction which is a judicial process with the objective of expelling the tenant from the property due to not paying so that the owner can then use it again, either for his own use or to rent it out again. It is applied for through a brief proceeding, in which it only has to be proven that there is a rental contract and that the rent is not being paid according to the agreement. What's more, the Law allows the eviction claiming the non payment of the rent, whatever quantity it is. The eviction is only to demand the removal. Therefore, in this law other matters cannot be raised.

If the tenant pays the owner before the procedure is carried out, they can

Small repairs that come about through ordinary use of the property should be carried out by the tenant

avoid eviction. But if the tenant has already avoided an eviction on another occasion then this is not possible. That is to say, the second eviction is inevitable.

Carrying out activities which are offensive, insanitary, harmful, dangerous or illegal in the property is cause for the termination of the contract

If the homeowner association complains to the owner of the property that the tenant is carrying out offensive or insanitary activities, the landlord should inform the tenant of the complaints from the association and ensure that

they are not be repeated. On the contrary, they could use the Law, as carrying out activities which are offensive, insanitary, harmful, dangerous or illegal in the property is cause for the termination of the contract by the landlord.

If the tenant of a property dies, the following people can sublet the contract:

- The spouse of the tenant who lived with the tenant at the time of their death.
- The person who lived with the tenant on a permanent basis in a similar relation to that of a spouse, regardless of their sexual orientation, for at least two years prior to the time of death, unless they had children together, in which case simply cohabitating is sufficient.
- The children of the tenant who at the time of death were subject to parental authority or guardianship, or had cohabited habitually with them for two years previously.
- The tenant's forbearers who had lived with the tenant on a permanent basis two years prior to his/her death.
- The tenant's siblings if the circumstances in the previous point apply.
- Persons who do not fulfil the requirements of the previous points but who suffer from a disability above or equal to 65 out of 100, as long as they are related within the third degree collateral with the tenant and have lived with them for the two years prior to the tenant's death.

The person who has the right to continue as the tenant should notify the owner in writing of the death and of who will be subletting the property, stating the relationship between them and the tenant, within three months following the death of the tenant. This notification should be accompanied by a death certificate from the Civil Registry (Registro Civil) and proof that they fulfil the requirements that the Law states for subletting.

Los inmigrantes y sus derechos como consumidores y usuarios

Immigrants and their rights as consumers and users

Les immigrants et leurs droits en tant que des consommateurs et des utilisateurs



Une fois arrivés en Espagne, l'un des principaux problèmes des immigrants est l'accès à un logement. Dans la plupart des cas, on utilise le contrat de location de logement pour répondre à ce premier besoin.

Ce contrat est un accord, généralement écrit, entre le propriétaire du logement et le futur locataire, où doivent figurer toutes les informations concernant l'objet de la location, l'identité des parties contractantes, l'identification du logement, la durée du contrat, le montant du loyer initial et d'autres conditions accordées par les parties.

Le contrat de logement doit distinguer deux personnes: le locateur et le locataire.

Le **locateur** est généralement le propriétaire du logement qui le met à disposition d'une personne en échange d'une cotisation (généralement mensuelle).

Le **locataire** est la personne qui habitera dans le logement et qui aura l'obligation principale de payer le loyer.

Avant de s'installer dans le logement, le locataire doit signer le contrat. Normalement, une caution équivalente au montant d'un mois de loyer est exigée et une personne se portant garante en cas de défaut de paiement doit être désignée.

Le loyer sera fixé en toute liberté entre le propriétaire et le locataire et, sauf convention contraire, il sera payé mensuellement avant le 7 de chaque mois.

Pendant la durée du contrat, le loyer ne pourra être actualisé que par le locateur ou le locataire chaque année à la date de la reconduction du con-

trat, selon les conditions convenues entre les parties. En l'absence d'un nouvel accord exprès, le contrat s'actualisera en appliquant au loyer correspondant à l'année précédente la variation en pourcentage expérimentée par l'Indice des Prix à la Consommation (Índice general nacional del Sistema de Índices

Le loyer ne pourra être actualisé que chaque année à la date de la reconduction du contrat, selon les conditions convenues entre les parties

de Precios de Consumo) sur une période de douze mois précédant la date de chaque mise à jour. Le mois de référence de la première actualisation sera celui qui correspond au dernier indice publié à la date de célébration du contrat, et pour celles qui suivent, celui qui correspond au dernier indice appliqué.

La durée de la location doit être convenue entre les parties. Si celle-ci est inférieure à cinq ans, elle sera prolongée obligatoirement an par an jusqu'à au moins trois ans, sauf si le locataire déclare qu'il ne souhaite pas la reconduction du contrat.

Le bail est résilié dans les cas de figure suivants:

- La perte du logement pour des raisons non imputables au propriétaire.
- Déclaration de ruine de la propriété.

Le propriétaire peut résilier le bail pour l'une des raisons suivantes:

- Non-paiement du loyer par le locataire.
- Non-paiement de la caution ou de ses actualisations.
- Sous-location ou cession sans l'accord du propriétaire.
- Dommages engendrés par le locataire dans la propriété ou travaux effectués sans la permission du propriétaire.
- Activités dérangeantes, insalubres, nocives, dangereuses ou illégales menées par le locataire.
- Cessation par le locataire de l'usage de la propriété comme son logement permanent.
- Non-respect de la part du locataire de l'une des obligations assumées à la signature du contrat, sauf si le propriétaire opte malgré tout pour faire respecter cette exigence et maintenir le contrat en vigueur.

Les petites réparations exigées par l'usage normal de la maison doivent être effectuées par le locataire.

Le locataire peut résilier le bail dans les cas suivants:

- Si le propriétaire ne s'occupe pas des réparations nécessaires pour entretenir le logement habitable.
- Si le propriétaire perturbe de fait ou de droit l'utilisation de l'habitat.

Au sein de la collectivité d'immigrants, il est habituel de pratiquer la sous-location, c'est-à-dire un locataire loue des chambres à d'autres personnes. Cela est légal, mais il faut au préalable obtenir le consentement écrit du propriétaire. Le prix de la sous-location ne doit en aucun cas dépasser celui qui correspond à la location.



SE ALQUILA

SE ALQUILA

SE ALQUILA
PISO

SE ALQUILA

ALQUILA



Les réparations nécessaires à la conservation en bon état du logement doivent être effectuées par le propriétaire – sauf si les dégâts ont été causés par le locataire lui-même –, et sans que pour autant le loyer soit augmenté. Le locataire est tenu de supporter les travaux de réparation, mais si ceux-ci durent plus de vingt jours il a droit à une réduction de loyer proportionnelle à la part du logement dont il a été privé temporairement par les travaux. Le locataire est tenu d'informer le propriétaire le plus tôt possible de l'existence de dommages et de permettre au propriétaire de vérifier les dommages lui-même ou via un technicien. Les petites réparations exigées par l'usage normal de la maison doivent être effectuées par le locataire.

En cas de non-paiement du loyer, le propriétaire peut introduire une procédure d'expulsion, c'est-à-dire une procédure judiciaire visant à expulser le locataire de l'appartement pour non-paiement afin que le propriétaire puisse l'utiliser à ses propres fins ou pour le louer à nouveau. Il s'agit d'une procédure

La réalisation d'activités nocives dérangeantes, insalubres, illégales, ou dangereuses est une cause justifiée de la résiliation du contrat

rapide, lors de laquelle il ne faut que montrer qu'il existe un bail de location et que le loyer n'a pas été payé comme convenu. En plus, la Loi autorise l'expulsion avec la réclamation du paiement des loyers non payés (quel que soit leur montant). Le seul objet de la

procédure d'expulsion est de demander congédier le locataire. Par conséquent, dans ce procès d'autres questions ne peuvent pas être soulevées.

Si, avant la conclusion de la procédure, le locataire rembourse le propriétaire ou met à sa disposition les montants réclamés y compris les sommes dues, l'expulsion peut être évitée. Néanmoins, si le locataire a déjà évité une expulsion dans une autre occasion, ceci n'est pas possible, en ce sens qu'une deuxième expulsion est inévitable.

Si la communauté de propriétaires se plaint au bailleur du logement que le locataire réalise des activités dérangeantes ou insalubres, le propriétaire doit prévenir le locataire des plaintes et faire en sorte qu'elles ne se reproduisent plus. Sinon, il pourrait s'appuyer sur la Loi puisque la réalisation d'activités dérangeantes, insalubres, nocives, dangereuses ou illégales est une cause justifiée de la résiliation du contrat.

Si le locataire décède, les personnes suivantes le peuvent subroger dans le contrat :

- Le conjoint qui vivait avec le locataire au moment du décès.
- La personne qui a vécu avec le locataire de manière permanente dans une relation équivalente à celle du conjoint, indépendamment de leur orientation sexuelle, au cours de, au moins, deux années précédant son décès. Si, par contre, le couple a eu des enfants il n'y a pas de date limite, il suffit d'avoir vécu ensemble.
- Les descendants qui, au moment du décès du locataire, étaient soumis à son autorité parentale ou sa tutelle ou qui ont vécu avec lui pendant les deux années précédant son décès.
- Les ascendants du locataire ayant vécu avec lui pendant les deux années précédant son décès.
- Les frères et sœurs du locataire auxquels s'applique la même condition précisée ci-dessus.
- Les personnes qui n'ont pas été mentionnées avant et qui souffrent d'un handicap égal ou supérieur à 65 pour cent, à condition qu'elles aient un lien de parenté collatéral jusqu'au troisième degré avec le locataire et qu'elles aient vécu ensemble pendant les deux années précédant son décès.

Celui qui a le droit de continuer en tant que locataire doit, dans les trois mois après le décès du locataire, en informer par écrit le propriétaire et indiquer le nom de la personne qui sera le subrogé dans le bail en précisant le lien de parenté avec le locataire. La notification doit comporter un certificat de décès du registre de l'état civil (Registro Civil) et une preuve qui confirme qu'il respecte les engagements de la Loi relative à la subrogation.

SERVICIOS SANITARIOS PÚBLICOS

PUBLIC HEALTH SERVICES

SERVICES DE SANTÉ PUBLIQUE

Todos los trabajadores por cuenta ajena y autónoma deben afiliarse y abonar cotizaciones mensuales a la Seguridad Social a través de su empresario. Se les entregará una tarjeta de la Seguridad Social, que les dará derecho a asistencia hospitalaria y médica gratuitas.

Para solicitar la tarjeta sanitaria, el usuario tiene que acercarse al centro de salud más próximo a su casa y presentar su tarjeta de residente y su tar-





Servicio Andaluz de Salud
CONSEJERÍA DE SALUD

SOLICITUD DE TARJETA

Motivo de la solicitud:

Primera vez ☐ No recibida ☐ Pérdida ☐
(Adjuntar DNI/Libro de Familia y copia del documento)

Supone ALTA en BDU: SI ☐ NO ☐

DATOS PERSONALES DEL SOLICITANTE

Apellidos: _____
N Tarjeta Sanitaria de Andalucía: _____
Género: Hombre ☐ Mujer ☐ DNI _____ Pasaporte _____
Documento de Identificación (2): _____ NIE _____
Comunidad Autónoma de nacimiento: _____ Fecha de nacimiento: _____
País de nacimiento: _____
Mutualidad: No ☐ MUFACE ☐ MUGEJU ☐ ISFAS ☐
Comunidad Autónoma en la que tenía médico hasta ahora: _____
Convenio Internacional: _____ Tarjeta Europea _____
Domicilio habitual (3): _____ Provincia: _____
Código Postal: _____
Municipio: _____
Localidad: _____
Teléfonos: _____
Correo electrónico: _____

Firma del solicitante: _____

DATOS DEL MÉDICO SOLICITADO

Clave: _____
Médico: _____
Centro: _____

(A cumplimentar por el centro sanitario)

jeta de la Seguridad Social, si la tiene. Recibirá la tarjeta sanitaria por correo pasadas unas semanas.

Si es ciudadano de la Unión Europea, tiene derecho automáticamente a asistencia sanitaria gratuita en España gracias a los acuerdos bilaterales que existen entre los países de la Unión. Desde mediados de 2004, recibe una Tarjeta Sanitaria Europea (European Health Insurance Card) que simplifica el proceso de recibir asistencia médica en los países de la Unión. Esta tarjeta reemplaza los formularios E111 y E111B, E110, E128 y E119.

Esta asistencia cubre las prestaciones sanitarias básicas que engloban la Atención Primaria, la Atención Especializada, la Prestación Farmacéutica, las Prestaciones Complementarias y los Servicios de Información y Documentación Sanitaria.

La Atención Primaria es la asistencia prestada por médicos generales, pediatras y personales de enfermería en los centros de salud y consultorios. En el Distrito de Atención Primaria están los servicios de apoyo a estos profesionales: salud mental, fisioterapia, salud bucodental, unidades de planificación familiar, integrados por el personal con la formación específica que se requiere.

La Atención Especializada es la asistencia prestada por los médicos especialistas en los centros de especialidades y en los hospitales en todas las especialidades médicas y quirúrgicas legalmente reconocidas. Son los médicos de Atención Primaria quienes valoran habitualmente la necesidad de Atención Especializada, en caso de que se requiera.

La Prestación Farmacéutica implica que los medicamentos prescritos por el médico se realizarán en receta oficial y éstos serán gratuitos (aunque hay muchas excepciones).

Las Prestaciones Complementarias son las que suponen un elemento adicional y necesario para la consecución de una asistencia completa y adecuada. Incluyen la ortoprotésica, el transporte sanitario, la dietoterapia compleja y la oxigenoterapia a domicilio.

En el caso de no tener los papeles en regla, la comunidad autónoma andaluza también reconoce la asistencia sanitaria que consiste en la prestación de los servicios médicos y farmacéuticos necesarios para conservar la salud de sus beneficiarios.

Los menores de edad y las embarazadas conservan el derecho a la asistencia sanitaria aunque no estén empadronados

Para ello, hay que estar empadronado en el ayuntamiento de la ciudad donde se vive, porque de lo contrario el derecho se reduce a asistencia sanitaria de urgencia, durante la enfermedad o el accidente hasta el alta médica.

Todos los extranjeros pueden empadronarse, aunque se encuentren en España de manera irregular. Los menores de edad y las embarazadas sí conservan el derecho a la asistencia sanitaria aunque no estén empadronados.

All workers who are employed or self employed should sign up to and pay National Insurance contributions via their employer. They will be provided with a National Insurance card, which gives them the right to free hospital and medical care.

To apply for a health card, the user must go to the closest health centre to where they live and present their resident card and their National Insurance card, if they have it. They will receive a health card in the post within a few weeks.

If they are a citizen of the European Union, they automatically have the right to free health care in Spain thanks to the bilateral agreements that exist between the countries of the European Union. Since mid 2004, a European Health Insurance Card has been provided which simplifies the process of receiving medical care within the countries of the European Union. This card replaces the E111 and E111B, E110, E128 and E119 forms.

This care covers the basic health benefits that are included in Primary Health Care, Specialised Health Care, Pharmaceutical Services, Follow-up Services and Health Information and Documentation Services.

Primary Health Care is the care provided by general practitioners, paediatrics and nursing staff in health centres and surgeries. In the Primary Health Care Districts, support services for these professionals can be found: mental health, physiotherapy, oral hygiene, family planning.

Specialised Health Care is the care provided in specialisation centres and in hospitals by doctors to all legally recognised surgical and medical specialisations. Primary Health Care doctors normally assess the need for Specialised Health Care, in cases when it is required.

Pharmaceutical Services insures that medications prescribed by the doctor are official prescriptions and will be free (although there are many exceptions).

Minors and pregnant women keep the right to health care even if they are not registered



Follow-up Services are those that suppose an additional and necessary element in order to achieve full and adequate care. They include orthotics and prosthetics, health transport, complex diet therapy and oxygen treatment.

In the case of not having the documentation in force, the Andalusian autonomous community also covers health care services such as the provision of medical and pharmaceutical services necessary to preserve the health of their beneficiaries.

To have this, you need to be registered in the municipality of the city where you live, because otherwise the right is reduced to emergency health care during the illness or injury until discharge.

All foreigners can register, even if they are in Spain illegally.

Minors and pregnant women keep the right to health care even if they are not registered.

Tous les employés et indépendants doivent s'affilier au système et verser des cotisations mensuelles à la sécurité sociale par le biais de leur employeur. Ils reçoivent une carte de sécurité sociale, leur donnant droit à la gratuité des soins médicaux et hospitaliers.

Pour demander une carte de sécurité sociale, l'utilisateur doit se rendre au centre de santé le plus proche de son domicile avec une carte de résident et sa carte de sécurité sociale, le cas échéant. Il recevra une « tarjeta sanitaria » par la poste après quelques semaines.

S'il s'agissait d'un citoyen de l'Union européenne, il a automatiquement droit à la gratuité des soins en Espagne grâce aux accords bilatéraux entre les pays de l'UE. Depuis la mi-2004, il existe une « Tarjeta Sanitaria Europea » (European Health Insurance Card) qui simplifie le processus de recevoir des soins médicaux dans les pays de l'UE. Cette carte remplace les formulaires E111 et E111B, E110, E128 et E119.

Cette assistance couvre les prestations de santé de base qui comprennent les soins primaires, soins spécialisés, service pharmaceutique, de prestations supplémentaires de santé et services d'information et de documentation.

Les soins primaires sont l'assistance fournie par les médecins généralistes, les pédiatres et les infirmières dans les centres de santé et les cliniques. Dans le district de soins de santé primaires se trouvent des services de soutien à ces professionnels de la santé mentale, physiothérapie, santé bucco-dentaire, les unités de

Les mineurs et les femmes enceintes conservent le droit aux soins de santé, même s'ils ne sont pas enregistrés dans le registre de la municipalité

planification familiale, composées des professionnels ayant une formation spécifique.

Soins spécialisés sont l'assistance fournie par les médecins spécialistes et des centres spécialisés dans les hôpitaux dans toutes les spécialisations médicales et chirurgicales reconnues par la loi. Les

médecins de soins primaires sont chargés d'évaluer le besoin des soins spécialisés, en cas de nécessité.

Le service pharmaceutique signifie que les médicaments prescrits par un médecin seront faites sur une ordonnance officielle et sont gratuits (bien qu'il existe de nombreuses exceptions).

Les services supplémentaires sont ceux qui impliquent un élément additionnel nécessaire pour atteindre une assistance complète et correcte, y inclus les orthoprothétiques, le transport médical, la thérapie nutritionnelle et l'oxygène chez le patient.

Dans les cas de ne pas avoir la documentation en règle, le gouvernement espagnol reconnaît également le droit aux soins sanitaires ainsi que aux services médicaux et aux produits pharmaceutiques nécessaires pour préserver la santé des patients.

À ce but, il faut être inscrit dans la municipalité de la ville où on habite, parce que sinon le droit se réduit à un traitement médical d'urgence en cas de maladie ou de blessure jusqu'au rétablissement complet.

Tous les étrangers peuvent s'inscrire dans la municipalité, même si elles étaient illégalement en Espagne. Les mineurs et les femmes enceintes conservent le droit aux soins de santé, même s'ils ne sont pas enregistrés dans le registre de la municipalité.

CANJE DE PERMISOS DE CONDUCCIÓN DE PAÍSES NO COMUNITARIOS POR UN PERMISO ESPAÑOL

EXCHANGE OF DRIVING LICENSES FROM NON-EU COUNTRIES FOR A SPANISH DRIVING LICENSE

ÉCHANGE DU PERMIS DE CONDUIRE DES CITOYENS NON COMMUNAUTAIRES POUR UN PERMIS DE CONDUIRE ESPAGNOL

En España, los permisos válidos para conducir son:

- Los nacionales de otros países que estén expedidos de conformidad con el Anexo 9 de la Convención de Ginebra, o con el Anexo 6 de la Convención de Viena, o que difieran de dichos modelos únicamente en la adopción o supresión de rúbricas no esenciales.
- Los nacionales de otros países que estén redactados en castellano o vayan acompañados de una traducción oficial del mismo.
- Los internacionales expedidos en el extranjero de conformidad con el Anexo 10 de la Convención de Ginebra, o de acuerdo con el modelo de Anexo E de la Convención Internacional de París, si se trata de naciones adheridas a este Convenio que no hayan suscrito o prestado adhesión al de Ginebra.
- Los reconocidos en particulares convenios internacionales en los que España sea parte y en las condiciones que se indiquen en los mismos.

Evidentemente, para que estos permisos sean válidos deben hallarse en su periodo de vigencia, así como que el titular tenga la edad requerida en España para poder obtener el permiso español (18 años). Además, no debe haber transcurrido el plazo de seis meses, como máximo, contados desde que sus titulares adquieran su residencia normal en España.

Hay que tener en cuenta que una vez pasados los seis meses, los mencionados permisos carecen de validez para conducir en España. Si sus titulares desean seguir conduciendo, deberán obtener un permiso español, previa comprobación de los requisitos y superación de las pruebas correspondientes salvo que, por existir un convenio con el país que expidió el permiso, sea posible su canje por el español equivalente. Es conveniente preguntar en la embajada o consulado de cada país para obtener esta información.

Para el canje de permisos se deberá dirigir a la Jefatura de Tráfico de la provincia que corresponda, dependiendo del país de procedencia se le va a requerir distinta documentación, por lo que es oportuno que se informe de forma detallada para su caso concreto.

A modo genérico, para los permisos de conducción procedentes de República Argelina Democrática y Popular, República Argentina, República de Bolivia, República de Chile, República de Colombia, República de Croacia, República de Ecuador, Reino de Marruecos, República de Perú,

Dependiendo del país de procedencia se le va a requerir distinta documentación para el canje del permiso





República Dominicana, República de Paraguay, República de Uruguay, República Bolivariana de Venezuela, República Federativa de Brasil, República de El Salvador, República de Filipinas, República de Guatemala, República de Serbia, República de Turquía, Túnez, Ucrania y Macedonia; deberá presentar en la Jefatura de Tráfico de la provincia que corresponda la siguiente documentación:

- Solicitud en impreso oficial que se facilita en la Jefatura Provincial de Tráfico del domicilio del solicitante.
- Fotocopia del Documento Nacional de Identidad en vigor o, en su caso, del pasaporte, del documento de identificación de extranjeros (N.I.E.) que acredite su residencia normal o condición de estudiante en España durante el período mínimo exigido, en unión de los originales que serán devueltos una vez cotejados.
- Informe de aptitud psicofísica, expedido por un Centro de Reconocimiento de Conductores autorizado, de la provincia de residencia del solicitante.
- Permiso de conducción: original en vigor y fotocopia.
- Fotografía actualizada, de 3 x 26 mm.
- Talón foto, que se facilitará en las Jefaturas de Tráfico: cumplimentado y firmado dentro del recuadro correspondiente.
- Declaración por escrito de no hallarse privado por resolución judicial el derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores, ni sometido a intervención o suspensión del que se posea.
- Declaración por escrito de no ser titular de otro permiso o licencia de conducción, ya sea expedido en España o en otro país comunitario, de igual clase que el solicitado.

En caso de que el permiso ofrezca dudas, la Jefatura Provincial de Tráfico podrá solicitar del interesado la aportación de un informe emitido por el Real Automóvil Club de España sobre su validez y vigencia, con especificación de los vehículos a cuya conducción autoriza y demás características del permiso.

La ley obliga a los usuarios a suscribir un seguro contra daños personales y materiales provocados por su vehículo

La ley obliga a los usuarios a suscribir un seguro contra daños personales y materiales provocados por su vehículo. Esta garantía cubre a todos los pasajeros del vehículo, incluidos los miembros

de su familia. La carta verde o certificado de seguro emitida por su compañía tras la celebración del contrato es la prueba de que ha cumplido sus obligaciones relativas al seguro de responsabilidad civil de vehículos automóviles.

In Spain, the valid driving licenses are:

- National licenses from other countries that are issued in accordance with the Appendix 9 of the Geneva Convention or the Appendix 6 of the Vienna Convention, or that differ from such models only in the adoption or elimination of non-essential categories.
- National licenses from other countries that are written in Spanish or accompanied by an official Spanish translation.
- International licenses issued abroad in accordance with the Appendix 10 of the Geneva Convention, or according to the model of the Appendix E of the International Paris Convention, for those nations that acceded to this Convention and didn't sign the Geneva Convention.
- Licenses recognised in specific international agreements where Spain is part of, and in the conditions indicated in those conventions.

Depending on the country of origin, different documentation will be required for the exchange of a driving license

It is evident that these licenses, in order to be valid, need to remain fully valid and the holder must attain the age required in Spain to obtain the Spanish driving license (18 years). Furthermore, the licenses mustn't lapse the deadline of six month, at most, from the time the holders acquired their normal place of residence in Spain.

It has to be taken into consideration that once these six month are passed, the mentioned licenses lose their validity to drive in Spain. If the holders want to keep on driving, they need to obtain a Spanish driving license, after verifying the requirements and succeeding in the corresponding tests, unless there is an agreement with the country that issued the license because of which an exchange for the Spanish equivalent would be possible. You may contact the embassy or consulate of each country in order to get this information.

In order to exchange the licenses, you should contact the Traffic Headquarters of the corresponding province. Depending on the country of

origin, different documentation will be required, what makes it appropriate to gather detailed information for your specific case.

The law obliges the users to take out insurance against personal and material damages caused by their vehicle

In general, for driving licences from the People's Democratic Republic of Algeria, the Argentine Republic, the Republic of Bolivia, the Republic of Chile, the Republic of Colombia, the Republic of Croatia, the Republic of Ecuador, the Kingdom of Morocco, the

republic of Peru, the Dominican Republic, the Republic of Paraguay, the Republic of Uruguay, the Bolivarian Republic of Venezuela, the Federative Republic of Brazil, the Republic of El Salvador, the Republic of the Philippines, the Republic of Guatemala, the Republic of Serbia, the Republic of Turkey, Tunisia, the Ukraine and Macedonia; you must provide to the Traffic Headquarters of the corresponding province the following documents:

- Printed official application form, provided at the Provincial Traffic Headquarters of the applicant's place of residence.
- Photocopy of the valid National Identity Document or, where appropriate, of the Passport and the Foreigners' Identity Document accrediting your normal place of residence or your status of student in Spain during the required minimum period, together with the original documents that will be returned once collated.
- Report of psycho-physical aptitude issued by an official Driver Recognition Centre of the applicant's province of residence.
- Driving license: original in force and photocopy.
- Current photograph of 3 x 26 mm.
- Photograph form (talón foto) provided in the Traffic Headquarters: filled out and signed in the corresponding box.
- Written declaration of not being deprived by judicial decision of the right to drive motor vehicles and mopeds nor having the driving license under intervention or suspension.
- Written declaration of not being holder of another driving license, whether issued in Spain or in another EU country, of the same kind as the one requested.



In case the license causes doubts, the Provincial Traffic Headquarters may ask the person concerned to provide a report issued by the Spanish Royal Automobile Club about the license's validity, including a specification of characteristics such as the kind of vehicles the license authorises to drive.

The law obliges the users to take out insurance against personal and material damages caused by their vehicle. This warranty covers all passengers in the vehicle, family members included. The green card or insurance certificate issued by your company after signing the contract is proof that you have fulfilled your obligations related to the insurance of public liability for motor vehicles.

En Espagne, les permis de conduire valables sont ceux:

- Des nationaux d'autres pays qui sont émis conformément à l'annexe 9 de la Convention de Genève ou à l'annexe 6 de la Convention de Vienne, ou ceux qui ne diffèrent que par l'adoption ou la suppression d'éléments non essentiels.
- D'autres pays qui sont rédigés en espagnol ou sont accompagnés d'une traduction officielle.
- Les permis de conduire internationaux émis à l'étranger conformément à l'annexe 10 de la Convention de Genève ou en conformité avec le modèle de l'annexe E de la Convention internationale de Paris, dans le cas des pays adhérant à cette Convention qui n'ont pas signé ou adhéré à celui de Genève.
- Les permis reconnus par les conventions internationales desquelles l'Espagne fait partie et par les conditions qui y figurent.

La documentation requise pour l'échange varie en fonction du pays d'origine

Il est évident que ces permis sont valables seulement s'ils sont toujours en validité, et que le titulaire a l'âge requis en Espagne pour obtenir un permis de conduire espagnol (18 ans). Par ailleurs, il devrait être acquis dans les six mois, au plus tard, après la date où le titulaire s'installe en Espagne.

Il faut tenir compte qu'après les six mois mentionnés ci-dessus les permis de conduire ne sont plus valables en Espagne. Si les titulaires souhaitent continuer à conduire, ils doivent obtenir un permis de conduire espagnol après vérification des exigences et après avoir surmonté les éléments

de preuve, sauf s'il y avait un accord avec le pays qui a délivré le permis, afin de permettre leur échange pour l'équivalent espagnol. Il est souhaitable de se renseigner auprès de l'ambassade ou le consulat de chaque pays pour obtenir cette information.

Toute demande de validation du permis de conduire doit être adressée à la Division du Trafic de la province correspondante. La documentation requise varie en fonction du pays d'origine. Il est donc recommandé de réaliser une demande d'information détaillée pour chaque cas particulier.

Pour les permis de conduire originaires de la République Démocratique et Populaire d'Algérie, de la République d'Argentine, de la République de Bolivie, de la République du Chili, de la République de Colombie, de la République de Croatie, de la République d'Equateur, du Maroc, la République du Pérou, de la République Dominicaine, de la République du Paraguay, de la République d'Uruguay, de la République Bolivarienne du Venezuela, de la République Fédérale du Brésil, de la République du Salvador, de la République des Philippines, de la République du Guatemala, de la République de Serbie, de la République de Turquie, de la Tunisie, d'Ukraine et de Macédoine, la documentation générale qui doit être apportée à la Division provinciale du Trafic est la suivante :

- Le formulaire de demande officielle fourni par la Division du Trafic de la province correspondante au lieu de résidence de l'intéressé.
- Une photocopie de la carte nationale d'identité en vigueur ou, le cas échéant, du passeport, ou du document d'identité des étrangers qui certifie le lieu de résidence habituelle ou le statut d'étudiant en Espagne pendant la période minimale requise, ainsi que le document original qui sera rendue une fois ces deux versions vérifiées.
- Un rapport d'aptitude psychophysique, délivré par un Centre de Visites médicales pour les conducteurs de véhicules dans la province de résidence de l'intéressé.
- Permis de conduire: l'original en vigueur et la photocopie.
- Photo d'identité récente de 3 x 26 mm.

Il est obligatoire que les propriétaires des véhicules souscrivent une assurance contre les dommages causés par leurs véhicules

- Un document pour la photo, qui sera fourni par la Division du Trafic, complété et signé dans la section prévue à cet effet.
- Déclaration écrite de ne pas avoir été ni interdit par la justice de con-

duire des véhicules automobiles et motocycles ni soumis à l'intervention ou à la suspension de ce droit.

- Déclaration écrite de ne pas être titulaire d'un autre permis de conduire ou d'une licence de conduite, délivrée en Espagne ou dans un autre pays de l'UE, de la même catégorie que celui qui est demandé.

S'il y avait des soupçons sur le permis de conduire du titulaire la « Jefatura Provincial de Tráfico » pourrait demander à l'intéressé une attestation de conformité du « Real Automóvil Club de España » sur sa validité et vigueur, en précisant les véhicules que le permis autorise à conduire et d'autres caractéristiques.

D'après la loi il est obligatoire que les propriétaires des véhicules doivent souscrire une assurance contre les dommages corporels et matériels causés par leurs véhicules. Cette garantie couvre tous les passagers, y compris les membres de leur famille. La carte verte ou le certificat d'assurance délivré par l'assureur fait preuve qu'on a rempli ses obligations relatives à l'assurance sur la responsabilité civile des véhicules à moteur.



Consumidores en Acción

**Oficina de información al inmigrante
en materia de consumo y ciudadanía:**

**Lunes a viernes de
9 a 13:30 horas**

C/ Resolana, 8 Sevilla
(frente al Arco de la Macarena)

Teléfono de Atención al Inmigrante:

954 905 284

Correo electrónico

sevilla@facua.org

Publicación subvencionada por

NO8DO
**AYUNTAMIENTO
DE SEVILLA**

PARTICIPACIÓN CIUDADANA
Y COORDINACIÓN DE DISTRITOS